

阿富反的惡歌

阿官汗的戀歌

詩歌集

The Short Stories Magazine Series
 "The Love Songs by Afghans"
 and Other Poems
 The Commercial Press, Limited
 All rights reserved

中華民國十四年三月初版

此書有著作權
 翻印必究

回(小說月報叢刊)阿富汗的戀歌(一冊)
 (每冊定價大洋壹角)

(外埠酌加運費匯費)

編輯者 小說月報社

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
 商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
 商務印書館

分售處 北京天津保定奉天吉林龍江
 濟南太原開封西安南京杭州
 蘭谿安慶蕪湖南昌漢口長沙
 商務印書館分館

常德衡州成都重慶廈門福州
 廣州潮州香港梧州雲南貴陽
 張家口 新嘉坡

■小說月報叢刊

本叢刊係將歷年小說月報的重要文章加以整理分類編纂而成者較之舊報的彙訂本另現一番新面目全書分五集共六十冊定價五元每集十二冊定價一元一角書名列下

第一集

換巢鸞鳳(創作集)

落華生等著

日本的詩歌

周作人等著

世界的火災

(愛羅先珂
童話集)

魯迅譯

曼殊斐兒

徐志摩等著譯

詩人的宗教

(太戈爾
論文集)

胡愈之等譯

毀滅

朱自清等著

死後之勝利

(戲曲)

王統照著

歧路(詩歌集)

周作人等著

社戲(創作集)

魯迅等著

神曲一辯(檀德原著)

錢稻孫譯

近代德國文學主潮

李漢俊等譯

犯罪(柴霍甫小說集)

耿濟之等譯

第二集

創作討論

瞿世英等著

商人婦(創作集)

落華生等著

諺語的研究

郭紹虞著

鄰人之愛

(安特列夫
的戲曲)

沈澤民譯

良夜(詩歌集)

王統照等著

或人的悲哀（創作集） 廬隱女士等著

俄國四大文學家 耿濟之著

瘋人日記（俄國四大文學家的作品一斑上） 耿濟之譯

熊獵（俄國四大文學家的作品一斑下） 孫伏園等譯

笑的歷史（創作集） 朱自清等著

瑞典詩人赫騰斯頓 沈澤民譯

霧颿運動 李漢俊等譯

第三集

聖經與文學 周作人等著譯

太戈爾詩 鄭振鐸譯

海嘯 梁實秋等著

梭羅古勃 周建人等譯

北歐文學一樹 李達著譯

平常的故事（創作集） 葉紹鈞等著

丹麥文學一樹 沈雁冰等譯

歸來（創作集） 顧仲起等著

三天（創作集） 冰心女士等著

包以爾 沈澤民等譯著

懇親會（戲曲集） 葉紹鈞等著

芬蘭文學一樹 沈雁冰等譯

第四集

在酒樓上（創作集） 魯迅等著

法朗士傳 陳小航等著

法朗士集 高真常等譯

彷徨（創作集） 廬隱女士等著

目次

阿富汗的戀歌·····	馮虛女士譯（一）
永久·····	泰伊納著·希真譯（五）
季候鳥·····	泰伊納著·希真譯（一〇）
辭別我的七弦豎琴·····	泰伊納著·希真譯（二三）
『假如我是個詩人』·····	巴士著·馮虛譯（一九）
浴的孩子·····	廖特倍格著·希真譯（二一）
你的憂悵是你自己的·····	廖特倍格著·希真譯（二五）
東方的夢·····	特·琨台爾著·希真譯（二七）
什麼東西的眼淚·····	特·琨台爾著·希真譯（二九）
在上帝的手裏·····	特·琨台爾著·希真譯（三一）

十二個……………布洛克著……饒了一譯(三五)

『十二個』……………史羅康伯著……饒了一譯(六五)

傷痕……………哈代著……徐志摩譯(七三)

分離……………哈代著……徐志摩譯(七五)

她的名字……………哈代著……徐志摩譯(七七)

窺鏡……………哈代著……徐志摩譯(七九)

傷逝……………龍沙著……侯佩尹譯(八一)

戀歌……………宓遂著……侯佩尹譯(八三)

阿富汗的戀歌

馮虛女士譯

一

我的心被婦人們的殘忍手腕輕輕地撕碎了；

一日又一日，一夜又一夜，淚珠悄悄地把我的容顏銷瘦了。

紅的生命也像紅的太陽一樣靜靜兒向西沉下了；

匆匆地鬱鬱地而且很靜靜兒向西沉下了，

如果你想用一件善事來買個天麼，今天正是開市的期啊；

明天就沒有人要買啊，

成羣結隊的商人也就要悄悄地分離了啊。

皇帝們正笑樂着，奴隸們也正笑樂着；但是爲了你的緣故，薩夷德亞摩德正在悄悄地悲悼呀。

二

來罷，我心愛的！我再說一遍：來罷，我心愛的！

你可見鳩兒關關地呼雄的聲音不曾休止呀。

來罷，我心愛的！

『天神使我美如女王，使我心卽情愛。

我鮮紅的櫻唇比翠綠的甘蔗還欲甜些。』

來罷，我心愛的！

風信子（草名）在你的頭髮上散布了香味；

你端正的頸項也正像個風信子呢；

你的眉間，你又裝上了一顆綠色的星呢。

來罷，我心愛的！

灰色巖石間的檸檬樹宛然就像

那薄霧般輕紗長幃的淺色兒

從你那嫵娜的杏仁般的纖腰直拖到你紅玫瑰似的膝頭。

來罷，我心愛的！

你鬆薄的胸兜上印有黃赭色的野鹿，

阿富汗的戀歌

四

野鹿有翡翠色的眼睛，正被紅衣的大王追逐。

來罷，我心愛的！

摩哈末德婷正徬徨迷路，醉酒而且瘋狂了；

一年來他常是在將死的情形裏。請醫生來醫治呀！

來罷，我心愛的！

——從 E. Rowys Mahero 英譯本譯出——

永久

瑞典 泰伊納 著

希 眞譯

在國內稱雄一時的，便是大公，
他的威武像鷲鷹一般地飛揚；
但終於破碎了勝利的大刀，
墮在泥裏，鷲鷹也將要死了。
武力所成就的，常短命而且無效：
像曠野裏的風，吹過就完了。

但真理是永久不滅的。雖在紛亂的刀兵裏，

阿富汗的戀歌

真理的面目很分明的照耀在紛亂之上。

這是他，引我們經過這世界的長夜，

指引我們到光明的道路。

真理即是永久：從天到地

一代一代常回響着真理這個字。

正誼即是永久：雖然被踹倒在塵土裏，

但他的花蕊決不會死滅。

雖然罪惡已經從公平手裏搶了全世界來，

但是你的意志却終擁抱着正誼。

雖然武力與欺詐會掠去了在外的一切，

但深藏於你胸裏，常留有一座堅壘。

可畏的意志，不許游移兩端的，定了形

意志要向神，而且開始這樣做。

正誼於是找得武器了，真理也得了聲音，

人們毅然不屈地站起身來了。

你所帶給的禮物和你所冒的險

一個一個，出了「忘川」，（二）光明如星。

而詩呢，既不是在天的虹，
亦不是花的揮發的芬芳。

你所造的美不是能消滅的塵，

悠久的歲月反使他的力量愈增。

永久即是美，美的本真的高超性

我們熱切地在時間的水裏找尋。

捉住了一切的真理，爲正誼冒一切的險，

以你的愉快爲酬報，去創造美！

這三者從人間來的，決不消滅而飛走，

有了他們，我們也成了永久的不朽。

時間給你的，不論多少，你仍須還給時間，

只有永久，居於你生命的內部，替你回答「是」或「否」。

(註二) 忘川乃冥中一川，飲其水可忘過去的罪惡。

阿富汗的戀歌

季候鳥

瑞典 泰伊納 著

希 眞譯

十

太陽照在尼羅河岸的肥土，這樣的熱，
棕櫚的陰影不再能幫助我們擋住炎威了。

於是我們想望就回到我們的家鄉去，
我們這大隊聚會着說：「走罷！北方去！」

那邊最下處，以我們看來像是一個墳的，

乃是綠的土地和青的海水，

在那邊，風浪和不平永無寧靜時，但在高處